

【线装中华国粹】

# 东京梦华录

(外二种)

(宋) 孟元老◎著

颜兴林◎译注

線裝中華  
華國粹



二十一世纪出版社  
全国百佳出版社

21

线装中华国粹



# 东京梦华录

(外二种)

(宋) 孟元老 著

颜兴林 译注

二十一世纪出版社集团  
21st Century Publishing Group  
云南出版集团  
云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

东京梦华录/(宋)孟元老著;颜兴林译注. —南昌:二十一世纪出版社集团,2018.1

(线装中华国粹系列)

ISBN 978-7-5568-2904-0

I. ①东… II. ①孟… ②颜… III. ①开封—地方史—史料—北宋②《东京梦华录》—注释③《东京梦华录》—译文 IV. ①K296.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第175660号

东京梦华录 (宋)孟元老 著 颜兴林 译注

---

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮 张波虹

出版发行 二十一世纪出版社集团(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌市印刷十二厂有限公司

版 次 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

印 数 0001~15000册

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 21.5

字 数 372千字

书 号 ISBN 978-7-5568-2904-0

定 价 28.00元

---

赣版权登字—04—2017—541

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-86512056。)

## 前 言

宋代处于我国封建社会承上启下的变革时期。虽然宋朝从未完成天下真正的统一，数百年来始终遭受异族的侵扰和威胁，积贫积弱也是宋政权的明显特征，但由于国策的偏重和时局的相对稳定，宋代的经济始终处于上升的趋势，商品经济也获得了极大发展。这直接促成了城市规模的扩大，以及城市生活的日益丰富。作为北宋都城的东京开封，更是当时世界上人口最多、经济最为发达、最为繁荣的城市之一。《东京梦华录》就是一部追述东京开封府城市风貌的笔记体散文。

东京开封府，又称汴京、汴梁，即今河南开封市。春秋时期，郑庄公选此地修筑储粮仓城，取“启拓封疆”之意，定名“启封”。汉初因避汉景帝刘启之名讳，将启封更名为“开封”，这便是“开封”的由来。战国时期，魏惠王迁都大梁，这是开封有明确历史记载的第一次建都。南北朝时，东魏孝静帝设梁州辖陈留、开封、阳夏三郡。北周武帝改梁州为汴州，这是开封称汴之始。隋朝时，隋炀帝开凿了绵延两千多公里、沟通南北的大运河，其中段就是连通黄河与淮河的汴河。位于汴河要冲的开封，又是东都洛阳的重要门户，占尽天时、地利而迅速发展。唐朝后期，汴宋节度使李勉据开封以阻李希烈叛军。他扩建城池，规模宏大，坚固宽广，是今日开封城的雏形。五代时期，除后唐外，后梁、后晋、后汉、

后周先后定都于开封，称“东都”或“东京”。这一时期的开封正式取代了洛阳成为政治、经济、文化、军事中心。北宋建立后，仍定都开封，这也是开封历史上最为辉煌耀眼的时期。

北宋时期的开封城，经济繁荣，富甲天下，人口过百万，是全国第一大都市，也是世界上最繁华的大都市之一。其风景旖旎，城郭气势恢弘，北宋画家张择端的作品《清明上河图》就描绘了清明时节开封城及汴河两岸的繁闹景象和优美风光。

《东京梦华录》的作者孟元老，从北宋徽宗崇宁二年（1103）即居住在汴京，至靖康二年（1127）因金人攻破汴京，才避乱南下。他在汴京住了二十四年，很有感于当时“太平日久，人物繁阜”。当他在南方居住时，很是怀念当年汴京风光，故而立志“省记编次成集，庶几开卷得睹当时之盛”。所谓“梦华”，用《列子·黄帝》载黄帝梦游华胥氏之国的典故，谓追忆往事恍如梦境。本书名为追忆故都、故事，实也寄托了深深的故国沦丧、家园难返的惆怅哀思。

孟元老，号幽兰居士。据《宋会要辑稿》及苏辙等人著作，知他是北宋保和殿大学士孟昌龄的族人孟钺，曾任开封府仪曹。清代开封老儒常茂侏又提出孟元老即为主持修筑良狱的户部侍郎孟揆，但此说并未等到广泛认同。“元老”乃宋人常见名，其人或为孟姓贵胄子弟，或为浪迹京城、出上入下的书会先生。

《东京梦华录》全书共十卷，分别记载东京城池、河道、宫阙、衙署、寺观、桥巷、瓦市、勾栏，以及朝廷典礼、岁时节令、风土习俗、物产时好、诸街夜市，反映出当时都城官、私手工业作坊、商业、文化、交通的发达情况和东京的风貌。

卷一详细描绘了东京都城的构建，读者读罢，一幅东京平面图便了然于心。东京商业、手工业中，有各种不同的商行，见于《东京梦华录》卷二、卷三、卷四的就有牛行、马行、果子行、鱼行、米行、肉行、酒楼、食店、茶坊、酒店、客店、瓦子、妓院、药铺、金银铺、香药铺等三十多“行”，但实际上远远不止这些。《东京梦华录》一书共提到的一百多家店铺中，酒楼和各种饮食店就占有半数以上。其中著名的丰乐楼，在宋代史料中多

次被提及，其装饰之豪华奢美，实在令人惊叹。作者还颇为细致地介绍了当时各种吃食，光列出的菜名就不下五六十种之多，足见北宋饮食业之繁荣兴旺。据《东京梦华录》载，为满足市民夜生活的延长，商家为了追求更多的商业利益，原先坊市制下长期实行的“夜禁”也自然而然宣布取消，开封城里出现了“夜市”“早市”和“鬼市”。各种店铺的夜市直至三更方尽，五更又重新开张。商业活动之兴盛，竟昼夜不绝。

《东京梦华录》还记录了东京的娱乐文化，包括宫廷娱乐和市民文化两大部分。宫廷娱乐主要由教坊、诸军百戏承担演出。卷七、卷八、卷九都记载了当时皇家娱乐的场景，场面巨大，氛围热烈，节目精彩。同时市民文化也极为兴盛，民间的文娱活动发展到了一个新的阶段，不论是规模、内容、形式、场地，还是规范化、专业化、商品化的程度均有明显提高。作者用了大量的笔墨，记录了当时东京民间和宫廷的百艺，在中国百艺史上留下了可贵的记录。书中关于诸宫调的渊源，诸艺的名称，讲史、小说的分类等，也受到研究中国戏曲、小说和杂技史的学者的重视。

《东京梦华录》还记述了从元旦到除夕的各种节日，这些节日如春节、元宵节观灯、清明踏青、端午吃粽子、中秋赏月、重阳登高等，大多流传至今，显示出中华文明的源远流长。此外书中还记述了当时市民日常生活中的各种风俗，如嫁娶之礼、生子之礼。各种皇家礼仪，以及皇帝与民间百姓的互动，书中也有详细呈献。另外，书中还记载了京城各司的设置和府衙的位置，因此也具有一定的史料价值。总而言之，《东京梦华录》是一部文字版的《清明上河图》，读者读罢，可以想见千年前东京生活之胜景，与作者一起徜徉于旧梦之中。

值得一提的是，《东京梦华录》是一部开创性的作品，在它之前，尚无这样全面描写都市生活的著作。它所创立的体裁，为以后《都城纪胜》《西湖老人繁胜录》《梦粱录》《武林旧事》等书所沿用，从而形成了都市民俗历史文学的庞大体系。

本书注译，主要参照了邓之诚《东京梦华录注》、伊永文《东

京梦华录笺注》，以及姜汉椿《东京梦华录全译》，特此说明，致敬先贤。此外对于书中尚可商榷之处，尤其是诸多菜肴的注释，笔者又参考了其他资料，断以己意。

《都城纪胜》是一部记述南宋都城临安城市风貌的笔记体散文。作者耐得翁，为南宋宁宗、理宗时人，其身世事迹无考。作者曾寓游都城临安（今浙江杭州），根据耳闻目睹的材料仿效《洛阳名园记》，于宋理宗端平二年（公元1235）写成该书。而全书体例，则明显因袭《东京梦华录》。

杭州，秦朝称钱唐，属会稽郡。东汉置钱唐县，属吴郡。三国、两晋时，杭州属吴郡，归古扬州。陈祯明元年（587），置钱唐郡，属吴州。隋朝废郡为州，“杭州”之名第一次出现，州治初在余杭，后迁钱唐。大业六年（610），杨素凿通江南运河，从江苏镇江起，经苏州、嘉兴等地而达杭州，全长400多公里，自此，拱宸桥成为大运河的终点。杭州一跃而“咽喉吴越，势雄江海”，确立起了它在整个钱塘江下游地区的交通枢纽地位，杭州的经济文化由此得到迅速发展。到了唐代后期，杭州已是一副“骈橈二十里，开肆三万室”的兴旺景象。五代十国时期，吴越国偏安东南，建都于杭州。吴越国为保护一方生民，奉行“重民轻土”的国策，因而吴越国的生产力免遭破坏，人民也免遭生灵涂炭。杭州在这段时期也得到了长足发展。入宋后杭州成为全国经济繁荣和文化荟萃之地。欧阳修在《有美堂记》里描述杭州说：“钱塘自五代时……不烦干戈，其人民幸福富庶安乐……十余万家，环以湖山，左右映带，而闽海商贾，风帆浪舶，出入于江涛浩渺烟云杳霭之间，可谓盛矣！”宋仁宗亦赞美杭州为东南第一州。

靖康之变后，宋室南迁。宋高宗于建炎三年（1129）升杭州为临安府，治所在钱塘。绍兴八年（1138）正式定都杭州。至1276年南宋灭亡，杭州作为南宋“行都”共138年。在这138年中，杭州是全国政治、经济、文化中心。自与金人签订和议后，南宋步入“中兴”。此后局势稳定，社会安定，杭州的人口不断增多，商业经济日趋繁荣，大有超越北宋都城汴京之势。

《都城纪胜》全书共十四章，记载杭州的街坊、店铺、塌坊、学校、寺观、名园、杂戏等。此书虽然卷帙不大，但对当时南宋都城临安的市民阶层的生活与工商盛况的叙述，较一般志书记载还具体，因而《四库全书总目提要》称其“可以见南渡以后土俗民风之大略”，为研究这一时期杭州的时俗民风提供了重要资料。与《梦粱录》《武林旧事》同为研究杭州以及南宋社会和城市生活的重要文献。

观《都城纪胜》作者自序，全无追念旧朝、沉痛哀伤之意，反而颇为自得。察本书创作时间，在南宋与蒙古联军灭金后，时朝野庆贺剿灭大敌，却不料新敌已至。在耐得翁创作《都城纪胜》的当年，蒙古大军正式进攻南宋，二十年后南宋即告灭亡，而作者所记都城之胜，也随之灰飞烟灭。

清代乾隆帝御题此书曰：

宋自南渡之后，半壁仅支。而君若臣溺于宴安，不以恢复为念。西湖歌舞，日夕流连。岂知剩水残山，已无足恃，顾有若将终焉之志，其去燕巢危幕几何矣。而耐得翁为此编，唯盛称临安之明秀，谓“民物康阜，过京师十倍”，又谓“中兴百年余，太平日久，视前又过十数倍”。其昧于安危盛衰之机，亦甚矣哉！然彼或窥见庙堂之上不能振作，为此以逢其所欲。抑亦知其书流传必貽笑于后世，故隐其姓名而托于子虚乌有之伦乎？不然，则既操子墨，宁未读孟坚《两都赋》，托讽谏以立言而为是违道铺张也。览是编，其时事可知。因题句并序如右：

一线南迁已甚为，徽钦北去竟忘之。正当尝胆卧薪日，却作观山玩水时。后市前朝夸富庶，歌楼酒馆斗笙丝。咄哉耐得翁传录，可似兰台两赋奇？

乾隆帝未评《都城纪胜》之内容，而对耐得翁创作之动机提出了强烈的批判。他认为此书是逢迎南宋统治阶级而作，且耐得翁自知此书会貽笑后世，故隐其姓名。因是御题，故《四库全书总目提要》也赞成此说，认为耐得翁“自知苟安可愧，故讳而自匿，不著其名”；然而这种观点显系臆说，因为作者其他各书，也都署名耐得翁。不过，乾隆帝对于南宋朝野及耐得翁“溺于宴



安，不以恢复为念”的批判，是不无道理的。

本书注译，以四库全书本为底本，并参照古典文学出版社校本、中国商业出版社校本而校订。

《西湖老人繁胜录》与《都城纪胜》类似，是一部记录南宋都城临安城市风貌的笔记散文。作者署名为“西湖老人”，真名不具，似为宋宁宗时人。据学者考证，当在耐得翁之前。

记“繁胜”与“纪胜”基调一致，盖以自傲之口吻，细数临安之繁华胜景，并无半点慨叹江山危殆之意。《四库全书总目提要》云：“宋自和议既成之后，不复留意于中原，士大夫但知流连歌舞，啸傲湖山。故是书所述，大抵嬉游之事，以繁华靡丽相夸。”除记“嬉游之事”外，本书亦记载了一些南宋礼仪、典章，以及市井风情。其中关于市食和市行的罗列，颇为详细。

今本《西湖老人繁胜录》仅一卷，辑自《永乐大典》。本书以涵芬楼秘笈本为底本，并参照古典文学出版社校本而校订。现存此书全文，不似《都城纪胜》条理清晰，个别段落之顺序，似有可调整之处。行文之句读，亦大有可商榷之处。且字句多有讹误，个别字句，殊为难解。编者学力浅薄，不敢妄改，只在几处可确定之处改以己意。其他待解之处，录以原文，期待后贤之功。正因以上之缺陷，目前《西湖老人繁胜录》仅有几个校本，并无注译本。编者不才，首作注译，抛砖以引玉。注译不足之处，恳请方家指正。

因吴自牧《梦粱录》一书也描写杭州城市风貌，许多地方明显参考了《都城纪胜》和《西湖老人繁胜录》的记载，其记亦更为详细，故《都城纪胜》《西湖老人繁胜录》的注释采录了《梦粱录》中关于相同内容的记载，使读者更容易也更全面地了解文中内容。读者知之。

# 目 录

Contents

前 言..... 一

## 东京梦华录

序..... 三

### 卷第一

东都外城..... 七

旧京城..... 一一

河 道..... 一二

大 内..... 一五

内诸司..... 二二

外诸司..... 二四

### 卷第二

御 街..... 二九

宣德楼前省府宫宇..... 三〇

朱雀门外街巷..... 三三

州桥夜市..... 三六

东角楼街巷..... 三九

潘楼东街巷..... 四一

酒 楼..... 四三

饮食果子..... 四五

### 卷第三

马行街北医铺..... 五二

大内西右掖门外街巷..... 五三

大内前州桥东街巷..... 五五

相国寺内万姓交易..... 五六

寺东门街巷..... 五九

上清宫..... 六一

马行街铺席·····	六三
般载杂卖·····	六四
都市钱陌·····	六七
雇觅人力·····	六八
防 火·····	六八
天晓诸人入市·····	六九
诸色杂卖·····	七一
<b>卷第四</b>	
军头司·····	七三
皇太子纳妃·····	七六
公主出降·····	七七
皇后出乘輿·····	七九
杂 赁·····	八〇
修整杂货及斋僧请道·····	八一
筵会假赁·····	八一
会仙酒楼·····	八三
食 店·····	八四
肉 行·····	八六
饼 店·····	八七
鱼 行·····	八八
<b>卷第五</b>	
民 俗·····	八九
京瓦伎艺·····	九一
娶 妇·····	九六
育 子·····	一〇三
<b>卷第六</b>	
正 月·····	一〇五
元旦朝会·····	一〇七
立 春·····	一一一
元 宵·····	一一二
十四日车驾幸五岳观·····	一一六
十五日驾诣上清宫·····	一一九
十六日·····	一二〇
收灯都人出城探春·····	一二五

卷第七

清明节	一二九
三月一日开金明池琼林苑	一三一
驾幸临水殿观争标锡宴	一三四
驾幸琼林苑	一三九
驾幸宝津楼宴殿	一四〇
驾登宝津楼诸军呈百戏	一四一
驾幸射殿射弓	一四八
池苑内纵人关扑游戏	一四九
驾回仪卫	一五〇

卷第八

四月八日	一五三
端 午	一五四
六月六日崔府君生日	一五六
是月巷陌杂卖	一五八
七 夕	一六〇
中元节	一六二
立 秋	一六五
秋 社	一六六
中 秋	一六七
重 阳	一六八

卷第九

十月一日	一七〇
天宁节	一七一
宰执亲王宗室百官入内上寿	一七二
立 冬	一八四

卷第十

冬 至	一八五
大礼预教车象	一八六
车驾宿大庆殿	一八七
驾行仪卫	一九一
驾宿太庙奉神主出室	一九四
驾诣青城斋宫	一九五
驾诣郊坛行礼	一九六

郊毕驾回·····	二〇一
下 赦·····	二〇二
驾还诣诸宫行谢·····	二〇四
十二月·····	二〇五
除 夕·····	二〇七

### 都城纪胜

序·····	二一〇
市 井 ·····	二一二
诸 行 ·····	二一六
酒 肆 ·····	二一八
食 店 ·····	二二四
茶 坊 ·····	二二八
四司六局 ·····	二三〇
瓦舍众伎 ·····	二三三
社 会 ·····	二四五
园 苑 ·····	二四七
舟 船 ·····	二五一
铺 席 ·····	二五三
坊 院 ·····	二五五
闲 人 ·····	二五七
三教外地 ·····	二五九

### 西湖老人繁胜录

The book cover features a vertical decorative band on the right side, containing stylized wave and floral motifs. A large, faint watermark of a stylized character, possibly '寿' (longevity), is visible in the background. The title and author information are enclosed in a white, vertically-oriented rectangular frame with rounded corners.

东京梦华录

(宋) 孟元老

## 序

仆从先人宦游南北<sup>①</sup>，崇宁癸未到京师<sup>②</sup>，卜居于州西金梁桥西夹道之南<sup>③</sup>。渐次长立<sup>④</sup>，正当辇毂之下<sup>⑤</sup>，太平日久，人物繁阜。垂髫之童<sup>⑥</sup>，但习鼓舞<sup>⑦</sup>；班白<sup>⑧</sup>之老，不识干戈。时节相次<sup>⑨</sup>，各有观赏：灯宵月夕<sup>⑩</sup>，雪际花时；乞巧登高<sup>⑪</sup>，教池游苑<sup>⑫</sup>。举目则青楼画阁，绣户珠帘。雕车竞驻于天街<sup>⑬</sup>，宝马争驰于御路，金翠耀目，罗绮飘香。新声巧笑于柳陌花衢<sup>⑭</sup>，按管调弦于茶坊酒肆<sup>⑮</sup>。八荒争凑<sup>⑯</sup>，万国咸通。集四海之珍奇，皆归市易<sup>⑰</sup>；会寰区<sup>⑱</sup>之异味，悉在庖厨<sup>⑲</sup>。花光满路，何限春游；箫鼓喧空<sup>⑳</sup>，几家夜宴。伎巧则惊人耳目，侈奢则长人精神。瞻天表<sup>㉑</sup>则元夕教池，拜郊孟享<sup>㉒</sup>。频观公主下降<sup>㉓</sup>，皇子纳妃。修造则创建明堂<sup>㉔</sup>，冶铸则立成鼎鼐<sup>㉕</sup>。观妓籍则府曹衙罢<sup>㉖</sup>，内省宴回<sup>㉗</sup>；看变化则举子唱名<sup>㉘</sup>，武人换授。仆数十年烂赏叠游<sup>㉙</sup>，莫知厌足<sup>㉚</sup>。

一旦兵火<sup>㉛</sup>，靖康丙午之明年<sup>㉜</sup>，出京南来，避地江左<sup>㉝</sup>。情绪牢落<sup>㉞</sup>，渐入桑榆<sup>㉟</sup>。暗想当年，节物风流<sup>㊱</sup>，人情和美，但成怅恨。近与亲戚会面，谈及曩昔<sup>㊲</sup>，后生往往妄生不然。仆恐浸久<sup>㊳</sup>，论其风俗者，失于事实，诚为可惜。谨省记编次成集，庶几开卷得睹当时之盛。古人有梦游华胥之国<sup>㊴</sup>，其乐无涯者，仆今追念，回首怅然，岂非华胥之梦觉哉？目<sup>㊵</sup>之曰《梦华录》。

然以京师之浩穰<sup>㊶</sup>，及有未尝经从处，得之于人，不无遗阙。倘遇乡党宿德<sup>㊷</sup>，补缀周备，不胜幸甚。此录语言鄙俚<sup>㊸</sup>，不以文饰者，盖欲上下通晓尔，观者幸详焉。

绍兴丁卯岁除日<sup>㊹</sup>，幽兰居士孟元老序。

## 注释

①仆：自己的谦辞，即“我”。先人：亡父，作者著文时其父已去世，事后追忆，故云。

②崇宁：宋徽宗赵佶年号（1102—1106）。癸未：崇宁二年（1103）。京师：指北宋都城汴京，又称东京、汴梁，今河南开封。

③卜居：古人用占卜选择居所，这里泛指择地定居。金梁桥：汴河流经城内，有桥十三座。由西水门向东数第三座为金梁桥。夹道：指左右都有墙壁等的狭窄道路。

④渐次：渐渐。长立：长大成人。

⑤鞞毂（niǎn gǔ）之下：在皇帝所乘车轮下面，指京师地区。毂：车轮中心的圆木，周围与车辐的一端相接，可以插轴。

⑥垂髫（tiáo）：古时儿童不束发，头发下垂，借指儿童或童年时期。髻：儿童垂下的头发。

⑦但：只。鼓舞：击鼓跳舞。此指游戏。

⑧班白：通“斑白”。鬓发花白。

⑨相次：相继，一个接一个。

⑩灯宵：或作“元宵”，指正月十五元宵节，即上元节。月夕：指八月十五中秋节。

⑪乞巧：旧时风俗，相传农历七月七日夜天上牛郎织女相会，妇女于当晚穿针，称为乞巧。登高：农历九月九日重阳节，此日有登高的风俗。

⑫教池游苑：指金明池、琼林苑的春季游赏活动。

⑬天街：京城中皇帝巡行的街道，也称“御街”。

⑭新声：新作的乐曲。柳陌花衢（qú）：指妓院聚集之所，同“花街柳巷”。

⑮按管调弦：指演奏各种音乐。按管：吹奏管乐。调弦：弹奏弦乐。

⑯八荒：八方荒远的地方。凑：趋，奔赴。

⑰市易：买卖交易。

⑱寰（huán）区：犹天下，指国家全境。

⑲庖（páo）厨：厨房。

⑳箫鼓：代指音乐声。喧空：声音响彻云霄。

㉑天表：皇帝的容貌。



②②拜郊：到郊外祭坛祭拜天地。孟享：亦作“孟飨”。帝王宗庙祭礼。因于每年的四孟（孟春、孟夏、孟秋、孟冬）举行，故称。

②③公主下降：指公主屈尊下嫁。

②④明堂：古代帝王宣明政教的地方，朝会、祭祀、庆赏等大典均在此举行。此处当指当时的大庆殿。

②⑤鼎：三足的金属容器。鼎（nài）：大鼎。鼎彝本为烹饪器具，后常作为权力象征，为国家重器，有天子九鼎之说。

②⑥妓籍：指在籍的歌舞女艺伎。府曹：府署的一个部门，亦指府署的僚属。衙罢：办公完毕。

②⑦内省宴回：宫中或尚书省宴散而回。

②⑧变化：指地位、身份的改变。举子唱名：举子中进士殿试后，皇帝呼名召见登第进士。

②⑨烂赏：欣赏得烂熟。叠游：多次游玩。叠：通“迭”。

③⑩厌足：满足。

③⑪一旦兵火：指北宋末年金人侵宋。

③⑫靖康丙午：靖康元年，即1126年，其明年即为1127年。

③⑬江左：长江下游以东地区，即今江苏一带。古人叙地理以东为左，以西为右，故江东称江左，江西称江右。

③⑭牢落：孤寂，无所寄托。

③⑮渐入桑榆：指渐至晚年。

③⑯节物：四时的风物景色。风流：美好动人。

③⑰曩（nǎng）昔：过去，从前。

③⑱浸久：渐久。

③⑲梦游华胥之国：《列子·黄帝》：“（黄帝）昼寝而梦，游于华胥氏之国。其国无师长，自然而已；其民无嗜欲，自然而已。黄帝既寤，怡然自得。”后以“梦华”为追忆往事恍如梦境之意。

④⑰目：称。

④⑱浩穰（ráng）：宽广繁华。

④⑲乡党：乡、党均为古代基层行政单位。此指乡里。宿德：年高有德者。

④⑳鄙俚：本指粗俗。此指语言风格通俗浅显。

④㉑绍兴丁卯：即绍兴十七年（1147）。绍兴，宋高宗赵构年号（1131—1162）。除日：农历十二月的最后一日。